

## РОССИЙСКАЯ И ЧЕШСКАЯ СИСТЕМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО ЯЗЫКУ

**В данной статье автор сравнивает систему тестирования иностранных граждан для получения российского и чешского гражданства с целью выявления культурной семантики в текстах тестов. Поднимается проблема необходимости обучения потенциальных граждан истории и культурным реалиям той страны, гражданами которой они хотят стать. Автор говорит о необходимости обучения иностранных граждан пониманию культурной семантики слов на уроках русского как иностранного.**

**Ключевые слова:** культурная семантика, тестирование по русскому как иностранному, тестирование по чешскому как иностранному, тесты для получения гражданства, культурные реалии.

В настоящее время все актуальнее становится вопрос о получении гражданства Российской Федерации. Еще совсем недавно этот процесс не касался преподавателей русского языка, но в соответствии с Федеральным законом от 31 мая 2002 г. № 62-ФЗ «О гражданстве Российской Федерации» одним из условий приема в гражданство Российской Федерации в общем порядке является владение иностранными гражданами и лицами без гражданства русским языком [8], [9]. При подаче документов для получения гражданства Российской Федерации заявитель представляет документ, подтверждающий его владение русским языком на уровне, достаточном для общения в устной и письменной форме в условиях языковой среды. Владение русским языком на указанном уровне подтверждается одним следующих документов: документом государственного образца о получении образования (не ниже основного общего образования); сертификатом о прохождении тестирования по русскому языку (в объеме не ниже базового уровня общего владения русским языком); документом об образовании, выданном на территории иностранного государства и имеющим в приложении запись об изучении курса русского языка, с нотариально удостоверенным переводом и свидетельством об эквивалентности документа об образовании [6].

Иными словами с 2002 года все лица, желающие получить гражданство Российской Федерации, должны предъявить сертификат о знании русского языка. На наш взгляд, это нужный закон потому, что, во-первых, если человек становится гражданином какой-либо страны, то он обязан знать государственный язык этой страны, уметь не только объясняться в быто-

вых ситуациях, но и писать, читать и понимать звучащую речь, знать элементарные правила русского языка. Во-вторых, после вступления этого закона в силу уменьшается вероятность коррупции, поскольку раньше вопрос о получении гражданства решался одним органом, то теперь без сертификата о знании русского языка от центра тестирования гражданство получить невозможно.

Например, в Европе уже давно существует подобный закон, действуют центры тестирования по всей Европе и центры подготовки к сдаче экзаменов на знание языка. Наш опыт преподавания чешского языка, русского языка как иностранного, а также работа в центре тестирования иностранных граждан обусловили возможность исследования тестов для получения гражданства в России и Чехии с целью выявления в тестах текстов с национальной культурной направленностью и слов с культурной семантикой. Перед собой мы поставили две задачи:

1. Выяснить, похожи ли тесты для получения гражданства в России и Чехии? Если есть различия, то описать в чем они заключаются.
2. Содержится ли в тестах для получения гражданства тексты, содержащие национально-культурный компонент, слова с культурной семантикой?

Начнем наше исследование с первого поставленного вопроса о сравнении систем тестирования. В Чехии действует система уровней владения иностранным языком, используемая в Европейском Союзе (CEFR). В системе CEFR знания и умения учащихся подразделяются на три крупных категории, которые далее делятся на шесть уровней:

**А Элементарное владение:**

A1 Уровень выживания;

A2 Предпороговый уровень;

**В Самодостаточное владение:**

B1 Пороговый уровень;

B2 Пороговый продвинутый уровень;

**С Свободное владение:**

C1 Уровень профессионального владения;

C2 Уровень владения в совершенстве.

Для каждого уровня описываются знания и умения, которые должен иметь учащийся в чтении, восприятии речи на слух, устной и письменной речи.

В российской системе такое же деление на уровни как в мировом научном сообществе:

A1 Уровень элементарного общения;

A2 Предпороговый (базовый) уровень;

B1 Пороговый уровень;

B2 Постпороговый уровень;

C1 Уровень компетентного владения;

C2 Уровень носителя языка [11].

В России экзамен на гражданство не входит в общую систему уровней. Это отдельный тест, однако схожий с тестом базового уровня (A2). В Чехии для получения гражданства необходимо знать язык на уровне B1 [3]. С этим уровнем владения языком кандидат не может поступать в вузы, только получить гражданство. Для поступления в вузы Чехии необходимо знать язык на уровне B2, а для поступления в гуманитарные вузы необходим уровень C1. Владение русским языком как иностранным на первом уровне (B1) достаточно для начала обучения в российских учебных заведениях, в том числе высшего профессионального образования, т. е. университетах, институтах и академиях. Этот уровень, как правило, достигается выпускниками подготовительных факультетов (отделений или курсов) для иностранных граждан после годичной специальной языковой подготовки. Владение русским языком как иностранным на втором уровне (B2) необходимо для получения диплома бакалавра или магистра – выпускника российского вуза (за исключением бакалавра или магистра-филолога). Наличие сертификата C1 необходимо для получения диплома бакалавра-филолога – выпускника российского вуза. Наличие Сертификата C2 необходимо для получения диплома магистра-филолога – выпускника российского вуза, дающего право на все виды преподавательской и научно-исследовательской деятельности в сфере русского языка [1].

Таким образом, можно сделать вывод, что система уровней владения языком в России и Чехии очень похожа, так же, как и требования к владению языком для получения высшего образования. Однако существуют различия в самом тесте для получения гражданства. В Чехии (как и во всей Европе) существует два вида сертификатов, которые наиболее востребованы [4]:

1. Сертификат о знании чешского языка для получения постоянного места жительства (ПМЖ).

2. Сертификат о знании чешского языка для получения гражданства.

Для получения ПМЖ необходимо сдать экзаме́н по чешскому языку на уровне A1, то есть уровне элементарного владения языком [5]. Однако прежде чем подавать документы в посольство Чехии и записываться на сдачу экзамена, необходимо соблюсти ряд правил: во-первых, кандидат обязан проживать на территории Чехии 5 лет, во-вторых, не иметь проблем с законом и не попадать в поле зрения полиции. Если все условия соблюдены, то после сдачи экзамена вы можете получить ПМЖ в Чехии [1].

В России нет экзамена для получения ПМЖ, но существует два вида сертификатов, которые наиболее востребованы:

1. Сертификат о знании русского языка для трудовых мигрантов для получения разрешения на работу.

2. Сертификат для иностранных граждан и лиц без гражданства для получения гражданства РФ.

Для получения разрешения на работу трудовые мигранты (люди, приезжающие в Россию на заработки) должны сдать экзамен о знании русского языка на уровне A1 [10]. Закон о сдаче экзамена трудовыми мигрантами новый для России, он действует с 2013 г. и распространяется на мигрантов, работающих в сфере ЖКХ, торговле и спецобслуживании, однако уже в 2015 г. он станет обязательным для всех. Так же с 2015 г. трудовые мигранты обязаны будут сдавать экзамен не только по русскому языку, но и по истории России и основам законодательства Российской Федерации. То есть мигранты должны будут знать историю России и законы, ведь они будут жить в нашей стране и значит должны соблюдать законы и знать свои права и обязанности [6].

Отметим, что тексты в обоих тестах уровня А1 не несут никакой культурной информации и не требуют знания реалий и культурных особенностей русского/чешского народа.

Перейдем к анализу тестов для получения гражданства [3], [7]. Процедура проведения экзаменов одинаковая: кандидат должен записаться на определенный день и время, в которое проводится экзамен, и оплатить государственную пошлину (в каждой стране цена строго фиксирована). По окончании экзамена тестеры говорят о результатах и если экзамен сдан успешно, то через небольшое количество дней выдается сертификат установленного образца. И в России и Чехии существуют специальные центры тестирования иностранных граждан, в которых можно получить всю необходимую информацию об экзамене и пройти курсы подготовки к нему. Однако существует основное отличие между российским и чешским экзаменом для получения гражданства. Оно заключается в том, что с 2014 года в Чехии введен еще один дополнительный экзамен – «Тест на знание чешских реалий». То есть кроме собственно экзамена на знание чешского языка в Чехии кандидат должен сдать экзамен о знании чешских культурных реалий. Он проводится отдельно от языкового экзамена, в другой день, по предварительной записи и отдельно оплачивается. Тест состоит из 30 вопросов и время на его выполнение всего 45 минут. Первые 16 вопросов проверяют знания кандидатов по основам обществоведения – политическая система, образование, обычаи, транспорт и т. п. Следующие 7 вопросов охватывают темы по географии Чешской Республики – площадь, климат, регионы. Еще 7 вопросов коснутся истории и культуры, важных исторических событий, личностей и искусства. Для успешного прохождения экзамена кандидат должен правильно ответить, как минимум, на 18 вопросов. На сайте, посвященном вопросам получения чешского гражданства, можно найти базу данных всех вопросов, 30 из которых каждый раз будут отобраны для теста. Здесь же можно найти и тренировочный тест [1], [2].

В России для получения гражданства достаточно лишь сдать экзамен по языку, где не требуются знания культуры, географии, политики и истории России.

Второе отличие двух тестов для получения гражданства заключается в том, что в России

существует отдельный, самостоятельный тест для получения гражданства Российской Федерации, который не входит в общую систему уровней владения языком. В Чехии для получения чешского гражданства необходимо сдать экзамен о владении языком на уровне В1.

Проведем сравнительный анализ содержания всех субтестов указанных выше тестов.

#### *Субтест 1. Аудирование*

Российский вариант данного субтеста состоит из 15 заданий. Тексты, используемые в нем, проверяют умение экзаменуемого понять на слух информацию, содержащуюся в монологическом высказывании. Тексты с 1 по 4 повествовательного характера, небольшие по объему, их тематика характерна для социально-бытовой сферы. К одному тексту задается один вопрос и дается четыре варианта ответа. Тексты звучат один раз. Тексты с 5 по 6 повествовательные с элементами рассуждения, по объему значительно больше предыдущих текстов и к одной ситуации задается от 2 до 6 вопросов, тексты звучат дважды. Тематика текстов – политика, социальные сферы и т. д. Тексты с 7 по 9 не большие по объему, к ним задается один вопрос, тексты звучат один раз. Тематика – спорт, погода, образование и т. д. Для выполнения данного субтеста отводится 25 минут. Максимальное количество баллов – 100. Это формальное описание теста, по содержанию, несмотря на обширную тематику, тексты не содержат в себе культурной семантики. Мы не обнаружили слов и выражений, которые отсылали бы к знаниям культурных реалий.

Чешский вариант субтеста состоит из 25 заданий, которые проверяют навыки и умения восприятия диалогической речи (задания с 1 по 14). При восприятии диалогического высказывания тестируемый должен понять основное содержание диалога и коммуникативные намерения его участников. Тематика диалогов актуальна для социально-бытовой сферы общения. Диалоги в первой части (1–6 задание) не большие по объему, во второй части один большой диалог (7–14 задание). Третья часть (15–20 задание) представляет собой монологический текст описательного характера, который проверяет уровень сформированности навыков и умений восприятия монологической речи. В заданиях к тексту тестируемый должен выбрать вариант ответа по принципу «правда/не правда». Четвертая часть

(задания 21–25) представляет собой небольшие тексты, прослушав которые необходимо вписать пропущенное слово в таблицу с заданиями. На выполнение всего субтеста отводится 30–35 минут. Тексты отличаются широкой тематикой, например, в типовом тексте мы находим текст о культуре, искусстве и истории Чехии. Остальные темы из социально-бытовой сферы повседневного общения.

Таким образом, отметим, что чешский тест разнообразнее, чем российский и по типам текстов, и типам заданий, и по тематике. Российский тест не включает в себя тексты с национально-культурным компонентом, а чешские тесты содержат тексты с исторической или культурной информацией о Праге, ее деятелях, объектах.

### Субтест 2. Чтение

В русском варианте предлагаются 7 текстов различной направленности (повествование, описание, сообщение, публицистика, научный стиль с элементами рассуждения) и 15 заданий. Время выполнения – 45 минут, пользоваться словарем не разрешается. Тематика текстов: наука, хобби, спорт, здоровье, погода и т. д. Однако текстов, содержащих культурную семантику, мы не нашли. В текстах упоминаются различные города и страны, однако нет отсылок или сообщений к истории России, ее традициям, повседневной жизни.

В чешском варианте предлагаются 13 текстов различных по характеру (описание, повествование, сообщение) и 25 заданий. Задания разнообразны и в каждой части другие (выбрать «правда/не правда», соединить текст с высказыванием, расположить отрывки в хронологическом порядке и ответить на вопрос по тексту). Разнообразны и темы: спорт, история, учеба и т. д. Тест длится 50 минут. В текстах в небольшом количестве используются исторические справки и отсылки к реалиям чешской жизни.

Таким образом, задания в чешском тексте интереснее, разнообразнее, и от этого сложнее. Слов с культурной семантикой мы не обнаружили, но тексты чешского теста обладают информацией о культуре и быте Чехии, в них содержится национально-культурный компонент.

### Субтест 3. Письмо

Российский вариант состоит из трех заданий и длится 45 минут. Первое задание самое

простое – заполнить своими данными какую-либо форму в зависимости от задания (карточку в регистратуре, анкету и т. д.). Второе задание – это написание официально-делового документа (часто по предложенному образцу в зависимости от задания). Третье задание – неофициальный документ (письмо, открытка, сообщение).

Чешский вариант субтеста состоит из двух частей. В первой части требуется заполнить анкету (текст объемом минимум 75), во второй части нужно написать неофициальное письмо (минимум 100 слов).

Таким образом, тест проверяет умение построить письменное монологическое высказывание на предложенную тему с заданным объемом и опорой на вербальное описание ситуации.

### Субтест 4. Лексика. Грамматика

В российском варианте тест длится 45 минут и состоит из 85 заданий. Задания представляют собой предложения, в которых пропущены слова, и тестируемый должен выбрать правильную форму слова из предложенных слов. Тест проверяет грамматические знания и умения. Предложения не содержат культурной семантики и не несут национально-культурной направленности.

В чешском варианте субтест «Лексика. Грамматика» отсутствует. До уровня В1 этот субтест не используется, а в тесте на уровень В2 он уже присутствует.

Таким образом, выявляется еще одно отличие тестов: в российском тесте всего пять субтестов, а в чешском четыре.

### Субтест 5. Говорение

Российский вариант устного экзамена состоит из двух частей. Первая часть – решение четырех практических задач (это ситуации повседневного общения: на работе, в магазине, беседа с врачом, вызов такси, обращение в государственные организации и т. д.). Вторая часть – беседа-интервью (например, при устройстве на работу). На подготовку отводится 20 минут, на беседу с экзаменатором – 20 минут. Тематика диалогов актуальна для социально-бытовой сферы общения. В субтесте проверяется умение поддерживать диалог в соответствии с заданной ситуацией, умение быть инициатором в определенных речевых ситуациях.



Чешский устный экзамен состоит из трех частей. В первой части тестируемый должен рассказать о себе, своих увлечениях и т.д. и уметь ответить на дополнительные вопросы. Эта часть проверяет умение построить монологический текст. Во второй части тестируемый выбирает одну из двух предложенных тем повседневного общения (спорт, путешествие и т.д.) и отвечает на вопросы экзаменатора по теме. В третьей части тестируемый поддерживает коммуникативные диалоги по разным темам (как провести свободный вечер, как спланировать путешествие и т.д.). На весь текст отводится 20 минут.

Таким образом, мы видим, что российский тест проще, так как экзаменуемый имеет время на подготовку и ознакомление с ситуацией, к тому же российский текст не предполагает создание монолога, а лишь умение участвовать в бытовых диалогах. В чешском тесте темы для разговора разнообразнее и сложнее.

В начале статьи мы ставили перед собой две задачи. Одной являлось сопоставление двух языковых тестов и выявлений общего и различий, второй – выявление культурной семантики в текстах тестов. Таким образом, подводя итог исследования, мы делаем вывод, что в двух тестах есть много общего:

- 1) процедура, правила и порядок проведения экзамена для получения гражданства;
- 2) название субтестов, их наполняемость и содержание;
- 3) в текстах тестов мы не обнаружили слов с культурной семантикой.

Однако есть и различия:

- 1) чешский экзамен для получения гражданства состоит из двух экзаменов, один из которых направлен на выявление у тестируемого знаний о культуре, традициях, обычаях, быте страны изучаемого языка, а второй проверяет знания чешского языка. В России экзамен состоит лишь из одного теста, который проверяет владение русским языком;

2) в России существует отдельный экзамен, проверяющий знания русского языка для получения гражданства, в Чехии экзамен для получения гражданства соответствует уровню В1;

3) чешский экзамен состоит из четырех субтестов, а российский – из пяти. В него включен субтест «Лексика. Грамматика», который вводится в Чехии лишь с уровня В2.

4) типы заданий в чешских субтестах намного разнообразнее и интереснее.

5) в чешском тесте мы обнаружили тексты, которые рассказывают о культурных деятелях Чехии, исторических объектах Праги, то есть тексты наполнены национально-культурным компонентом. В российском тесте тексты имеют широкую тематику, но в них не говорится о культуре или истории России.

Таким образом, можно сделать вывод, что получить гражданство в Чехии труднее, чем в России, потому что помимо знаний языка требуются знания культуры, истории, традиций чешского народа. В России необходим подобный экзамен, на наш взгляд, потому что каждый человек, должен знать историю страны, гражданином которой он становится, в первую очередь для своего комфортного существования в обществе, для устранения коммуникативных трудностей, которые могут возникнуть, если изучать язык отдельно от культуры. Возможно так же не вводить новый экзамен по культуре, а расширить языковой экзамен, включив в него тексты о культуре, традициях, быте народа. При этом тексты должны содержать слова, имеющие культурную семантику, в таких словах есть зависимость семантики языка от культурной среды. Изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком, однако, в свою очередь он входит в более широкий круг культурно-исторических значений соответствующей социальной действительности, усвоение которой – важное условие использования языка как средства общения.

10.10.2014

**Список литературы:**

1. Институт языковой и профессиональной подготовки Карлова университета [Электронный ресурс] / Экзамен по чешскому языку для получения гражданства. – Электрон.текстовые дан. – Режим доступа: [http://www.czechstudent.ru/2014/03/blog-post\\_21.html](http://www.czechstudent.ru/2014/03/blog-post_21.html), свободный.
2. ZkouškarpoucelyudelovanistatnihoobcanstviceskeRepubliky [Электронный ресурс] / Databankatestovychuloh z ceskychrealii. – Электрон.текстовые дан. – Режим доступа: [http://obcanstvi.cestina-pro-cizince.cz/?p=databanka-testovych-uloh-z-ceskych-realii&hl=cs\\_CZ](http://obcanstvi.cestina-pro-cizince.cz/?p=databanka-testovych-uloh-z-ceskych-realii&hl=cs_CZ), свободный.

3. Zkouska z ceskeho jazyka pro cizince uroven B1 [Электронный ресурс] / Modelovavariantatest. – Электрон.текстовые дан. – Режим доступа: [http://obcanstvi.cestinaprocizince.cz/uploads/Modelova\\_varianta\\_zkousky\\_z\\_ceskeho\\_jazyka.pdf](http://obcanstvi.cestinaprocizince.cz/uploads/Modelova_varianta_zkousky_z_ceskeho_jazyka.pdf), свободный.
4. Закон № 186/2013 Сб. «О гражданстве Чешской Республики и об изменении некоторых законов» (закон о гражданстве Чешской Республики) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sagit.cz/pages/sbirkatxt>, свободный.
5. Zkouska z ceskeho jazyka pro trvaly pobyt v CR [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://trvalypobyt.cestinaprocizince.cz/uploads/Dokumenty/brozura\\_modelova\\_verze\\_2013.pdf](http://trvalypobyt.cestinaprocizince.cz/uploads/Dokumenty/brozura_modelova_verze_2013.pdf), свободный.
6. Портал поддержки образования в Российской Федерации [Электронный ресурс] / Государственное тестирование по русскому языку как иностранному иностранных граждан и лиц без гражданства для приема в гражданство Российской Федерации. – Электрон.текстовые дан. – Режим доступа: <http://testor.ru/page.aspx?id=11>, свободный.
7. Типовой тест по русскому языку на гражданство РФ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://russian-test.com/tests/test\\_for\\_citizenship](http://russian-test.com/tests/test_for_citizenship), свободный.
8. Федеральный закон от 31 мая 2002 г. N 62-ФЗ «О гражданстве Российской Федерации».
9. Федеральный закон «О внесении изменений в федеральный закон «О гражданстве российской федерации».
10. Тренировочные тесты для трудящихся мигрантов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.russian-test.com/assets/docs/Training\\_tests\\_for\\_migrant\\_workers.pdf](http://www.russian-test.com/assets/docs/Training_tests_for_migrant_workers.pdf), свободный.
11. Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина [Электронный ресурс] / Русский язык: повседневное общение (уровни А1 – С2). – Электрон.текстовые дан. – Режим доступа: [http://www1.pushkin.edu.ru/publ/sertifikaciya/programmy/russkiy\\_vazyk\\_povsednevnoe\\_obschenie/13-1-0-63](http://www1.pushkin.edu.ru/publ/sertifikaciya/programmy/russkiy_vazyk_povsednevnoe_obschenie/13-1-0-63)

Сведения об авторе:

**Мироненко Дарья Николаевна**, аспирант кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета

460018, Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 1106, тел.: (3532) 372436,  
e-mail: [daria\\_mironenko@mail.ru](mailto:daria_mironenko@mail.ru)